

## [The Knowledge Bank at The Ohio State University](#)

**Feature Title:** ЛЪТОПИСЬ Lietopis' Chronicle

**Article Title:** 16-23 апреля 1983 г., Неймеген: Соглашение о сотрудничестве между Болгарской Академией Наук и Неймегенским Университетом.

**Translated Title:** 16-23 April 1983, Nijmegen: An Agreement of Collaboration between the Bulgarian Academy of Sciences and Nijmegen University.

**Title from Table of Contents:** 16-23 Apr 1983: Collaboration BAN Nijmegen University

**Article Author:** William R. Veder

**Announcement Title:** 20-30 August 1983, Sofia:  
Second International Seminar on Slavic Palaeography

**Journal Title:** *Polata Knigopisnaia*

**Issue Date:** June 1983

**Publisher:** William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus 9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

**Citation:** *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books, Texts and Literatures* 8 (June 1983): 66-68.

**Appears in:**

**Community:** [Hilandar Research Library](#)

**Sub-Community:** [Polata Knigopisnaia](#)

**Collection:** [Polata Knigopisnaia: Volume 8 \(June 1983\)](#)

16-23 АПРЕЛЯ 1983 Г., НЕЙМЕГЕН:  
СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ БОЛГАРСКОЙ АКАДЕМИЕЙ НАУК  
И НЕЙМЕГЕНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ

WILLIAM R. VEDER

Изучение старой славянской кодикологии, текстологии и истории литературы несомненно не принадлежит к центральным областям мировой науки. Такое положение, конечно, не способствует его развитию, именно в обстоятельствах экон<sup>о</sup>мии средств для научных исследований. В странах, где на данной области работают немногие исследователи, уже давно ощущается необходимость тесного международного сотрудничества для выполнения хотя бы самых насущных задач; такое сотрудничество является тем более необходимым на настоящем этапе, на котором начинают убывать местные, а также национальные фонды для финансирования научных исследований, все специфичнее направляющиеся на обеспечение работ на таких областях науки, которые в данной стране считаются центральными.

Международное сотрудничество, казалось бы, не подлежит никаким ограничениям: обмен научными данными и мнениями свободен, он подчиняется только законам науки и доброй воли участвующих. Но это не действительно для таких видов сотрудничества, в которых объем намеченных работ превышает силы непосредственно договаривающихся участников, другими словами: в которых требуется дополнительные средства на привлечение сотрудников, дорожные расходы, отчасти и материалы. Оказывается, для этого доступен лишь один источник средств: двусторонние договоры о культурном и научном сотрудничестве. Нет фондов для финансирования многостороннего международного сотрудничества (кроме, конечно, ЮНЕСКО, средства которого давно недостаточны).

Обращение к двусторонним культурным соглашениям невозможно без оговорок: в проекте сотрудничества должен присутствовать некий воспитательный момент, позволяющий включение студентов и дипломантов. А это влечет за собой вопрос о роли Академии наук, как участвующей стороны: как можно включать эту организацию, несущую ответственность за систематические научные исследования, а не за научное обучение, в сотрудничество с университетом, на который, по законам страны, возложены обе задачи? Вопрос этот возникнет, безусловно, везде, где ищутся пути к формализации научного сотрудничества между социалистическими и капиталистическими странами.

КУЕВА и д-ра Г.ПОПОВА в сопровождении г-на П.КОЛЕВА (Комитет за култура) было важным шагом вперед к решению последней проблемы: они предложили преодолеть несоответствие в уровнях между Академией и университетом простым указанием на соответствие в ответственности за систематические научные исследования, отделив вопрос об ответственности за научное содержание сотрудничества от вопроса о выполнении конкретных задач (которое можно возложить на самые различные организации, напр. университеты, отдельные лица и т.д.).

Таким образом были созданы рамки для разработки конкретной программы многолетнего сотрудничества, нацеленной на расширение материальной базы для изучения старой славянской кодикологии, текстологии и истории литературы: публикации рукописных текстов в серии Early Slavic Texts издательства IBC (Zug/Швейцария) с подзаголовком "Българо-холандски издания на книжовни паметници". В частности намечаются следующие издания:

1. Фрагменты южнославянских рукописей XI-XV вв.
2. Рукописные книги XI-XVI вв., отражающие структуры компиляций, возникших до конца X в.
3. Критически обработанные тексты отдельных компиляций, возникших до конца X в.
4. Критически обработанные тексты старославянских переводов с греческого, легших в основу компиляций.

Издания 2.-4. представляют огромный интерес и для изучения старославянского языка, давая первые конкретные свидетельства о восприятии не только содержания, но и языка древнейших переводных текстов.

Программа будет выполняться студентами, дипломантами и молодыми исследователями, так болгарскими, как и голландскими (причем открыты все возможности для включения участников иных национальностей) в рамках болгарско-нидерландского договора о культурном и научном сотрудничестве. В Болгарии будет проводиться работа по подготовке к изданию (всестороннее изучение материала, подбор данных для введения и комментария и т.д.), а в Голландии будет осуществляться само издание (ввод текста в память ЭВМ, печатание текста и указателей, оформление введения и комментария, перевод и т.д.). Обе стороны будут способствовать признанию проведенной работы в требованиях для присвоения дипломов или научных степеней.

Соглашение пока еще не вступило в силу. 22-го апреля 1983 было подписано проф. КУЕВЫМ и деканом филологического факультета Неймегенского университета лишь совместная декларация о представлении проекта к ратификации соответствующими инстанциями. Однако есть надежда, что эта ратификация осуществится еще до конца года, и что вскоре можно будет приступить к выполнению первых конкретных задач.

В дискуссиях по разработке программы участвовали, помимо членов болгарской делегации, и следующие коллеги: А.Н. van den BAAR (Утрехт), М. CAPALDO (Салерно), Л. MOSZYNSKI (Гданьск), J. SCHARPE (Лувэн) и F.J. THOMSON (Антверпен). Эти участники ознакомились и с некоторыми видами исследований, проводящихся в Голландии по древним текстам и рукописям с помощью ЗВМ — издание и лингвистическое исследование старославянских апоркифов (Н.Е. GAYLORD, Кумранский ин-т, Гронинген), исследование взаимоотношений списков некоторых старофранцузских текстов с 'открытой' традицией (А. DEES, Ин-т романской филологии, Амстердам), сравнение и издание древнеитальянских текстов (Н. KRETZERS, Итальянский ин-т, Неймеген) и описание рукописей (А. GEURTS, А. GRUYS, Ин-т истории, и С. KOSTER, Ин-т кибернетики, Неймеген). Наконец, участники дискуссии ознакомились в г. Лейден с собранием славянских рукописей и с библиотекой N. van WIJK, а также с производственным предприятием издательства IDC.

20-30 AUGUST 1983, SOFIA:  
SECOND INTERNATIONAL SEMINAR ON SLAVIC PALAEOGRAPHY

*Four years after the First Seminar (cf. Палата кѣнигописана ·ѣ· 63-68, cf. also the full publication of the papers presented there under the title Paléographie et diplomatique slaves (= 'Balcanica III', Vol.1). Sofia 1980, published by the CIBAL), a second seminar is announced to be held under the auspices of the CIBAL, Ul.'Moskovska' 45, 1000 SOFIA. We wish to organizers and participants a seminar as rich and varied in contributions as the first and hope to report on it in the following issue of this bulletin.*